

JESÚS LUQUE
M^a DOLORES RINCÓN
ISABEL VELÁZQUEZ
(Eds.)

DULCES CAMENAE.
POÉTICA Y POESÍA LATINAS

SOCIEDAD DE ESTUDIOS LATINOS
JAÉN – GRANADA
2010

© LOS AUTORES.

© *DULCESCAMENAE. POÉTICA Y POESÍA LATINAS.*

ISBN: 978-84-338-5374-5. Depósito legal: GR-856-2012

Edita: Editorial Universidad de Granada, Campus Universitario de Cartuja. Granada.

Diseño de portada: Josemaría Medina Alvea

Fotocomposición: Taller de Diseño Gráfico y Publicaciones, S.L. Granada.

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos –www.cedro.org), si necesita fotocopiar o escanear algún fragmento de esta obra.

EPIGRAMAS LATINOS DE JUAN DE IRIARTE¹

MARÍA-ELISA CUYÁS DE TORRES
Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen: Este trabajo es una aproximación al estudio de los *Epigramas profanos*, escritos en latín por el humanista canario del XVIII Juan de Iriarte. En él se realiza un primer análisis de las estructuras métricas, temas y posibles modelos de los epigramas.

Palabras clave: Poesía latina, Epigramas, Marcial, Juan de Iriarte, Humanismo.

Summary: This paper is an approach to the study of *Epigramas profanos*, written in Latin by the eighteenth-century Canarian humanist Juan de Iriarte. A first analysis of the metrical patterns, topics and possible models for these epigrams is presented.

Keywords: Latin Poetry, Epigrams, Martialis, Juan de Iriarte, Humanism.

1. Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación HUM-2007-60725/FILO, financiado por el Ministerio de Educación.

Los *Epigramas latinos* de Juan de Iriarte apenas han sido objeto de atención desde que fueron dados a conocer después de la muerte de su autor. Un primer acercamiento a la obra requiere, por tanto, una descripción de su organización, un análisis de las estructuras y temas de los poemas que la componen y un examen de los criterios que guiaron a Iriarte en su creación para determinar si adoptó los mismos que siguió en la selección de *Epigramas* de Marcial en las *Traducciones* de la obra de este clásico latino² o si aplicó otros diferentes.

En cuanto a su autor, Juan de Iriarte, notable humanista y erudito canario del siglo XVIII, destacó por la brillantez que demostró en las múltiples y variadas disciplinas que cultivó³ y por la indiscutible competencia con que desempeñó las diversas funciones y los cargos de gran responsabilidad⁴ que le encomendaron los monarcas ilustrados de la dinastía borbónica, Felipe V y sus dos hijos, Fernando VI y Carlos III.

Respecto a la obra sobre la que se va a centrar este estudio, los *Epigramas latinos*, sus poemas fueron recopilados y dados a conocer, después del fallecimiento de Iriarte, por su sobrino Tomás⁵ que los selecciona y edita en el primer tomo de la *Obras sueltas de D. Juan de Yriarte, publicadas en obsequio de la literatura a expensas de varios caballeros amantes del ingenio y del mérito*⁶.

El principal objeto de esta edición fue imprimir los *Epigramas latinos* selectos de D. Juan de Iriarte y, después de recogidos cuantos ha sido dable juntar y de haber reservado muchos que por tratar de asuntos familiares o por ser aplicables a determinadas circunstancias y personas, o por otras razones de justo miramiento, convenía suprimir, se han reducido... (J. DE IRIARTE 1774: a2v).

Juan de Iriarte, tal vez por el tipo de educación que recibió, en la que, en determinados niveles de aprendizaje, eran preceptivos el conocimiento y la imi-

2. Estos criterios de selección están recogidos en los resultados del análisis realizado sobre sus *Traducciones*. En él se llega a la conclusión de que Iriarte aplicó a los epigramas de Marcial traducidos por él unos criterios de selección, basados en la calidad, la brevedad, el carácter lúdico y la temática (M. E. CUYÁS 2009, 248-251).

3. Sobre la biografía de este humanista y su principal fuente véase M. E. CUYÁS 2009, 239, n. 18 y la bibliografía que se incluye en este trabajo: Bernardo de Iriarte, «Noticia de la vida y literatura de D. Juan de Yriarte» en J. DE IRIARTE 1771 y 1774; COTARELO y MORI 2006, reimp. 1897, 13-59; 465-466; A. MILLARES 1980, 9-96; y G. DE ANDRÉS 1986.

4. J. DE IRIARTE 1774, ff. d2r; d3v-e1v; e3r-f3r y M. E. CUYÁS 2009, 239, n. 19.

5. Tomás de Iriarte con la ayuda de amigos, ex-alumnos y admiradores de su tío, emprendió la edición de una obra dedicada a perpetuar y honrar su memoria: «proyectándose imprimir varios Epigramas Latinos de D. Juan de Yriarte, solicitó un sujeto, amante de la erudición y prendas de este Literato, se hiciese la edición a expensas suyas y de los que se complaciesen en acompañarle, ... y no bien se divulgó la noticia, cuando se declararon subscriptores distintos caballeros, ansiosos del fomento de la Literatura en España» (J. DE IRIARTE 1774, ff. ar-av). Se han modernizado la grafía y el uso de mayúsculas en todos los textos del XVIII que se citen.

6. J. DE IRIARTE 1774, 1-242.

tación de autores clásicos como Marcial⁷, o bien por la época en la que transcurrió su vida, el siglo de las luces, fue muy aficionado a cultivar el género epigramático⁸ y, desde muy joven, cuando aún cursaba estudios en París, compuso gran número de epigramas en latín y castellano y no dejó de componerlos en ningún momento de su vida⁹. La mayoría de los epigramas que su sobrino publica pertenecen a su edad avanzada:

[...] sólo se han encontrado, por la mayor parte, entre sus papeles las [poesías] que formó ya en edad avanzada (J. DE IRIARTE 1774: a3r).

Por ello, Tomás de Iriarte deduce que su tío no debió de guardar copia de sus poesías anteriores, porque tiene constancia de que se han extraviado algunas:

[...] observación que nos induce a creer no guardó traslado de aquéllas, ratificándonos en este juicio la positiva evidencia que se tiene de haberse extraviado algunas que consta existieron y pudieran enriquecer esta colección. (J. DE IRIARTE 1774: a3r-a3v).

Prueba de ello es el hecho de que Tomás añade en una nota un epigrama que le fue entregado, cuando se estaba acabando de imprimir el primer tomo de las *Obras sueltas*, en las que se editan. En la misma nota se lamenta, igualmente, de aquellas otras poesías que el autor en un momento de depresión arrojó a las llamas¹⁰. Tomás de Iriarte no se limita a publicar los *Epigramas latinos* de su tío, sino que también los clasifica en tres grupos, atendiendo a su temática los dos primeros: *Epigramas profanos* y *Epigramas sagrados*; y, a su autoría el tercero: *Epigramas ajenos*. Este último grupo, como ya indica su nombre, incluye toda clase de epigramas de otros autores, coleccionados y copiados a mano por Iriarte a lo largo de su vida. Dada la larga extensión del *corpus* de la obra, en el presente estudio sólo se van tratar los *Epigramas profanos*¹¹.

LOS EPIGRAMAS PROFANOS DE JUAN DE IRIARTE

Los *Epigramas profanos* de Juan de Iriarte, a pesar de la pérdida de algunos y de la destrucción de otros, son numerosísimos, y comprenden un total de 624 composi-

7. Véase lo que se dice respecto a su educación en los jesuitas y al sistema educativo de la Compañía de Jesús en M. E. CUYÁS 2009, 239-240, n. 22 y, sobre todo, 242, en n. 28.

8. El siglo XVIII español se prestó, por una serie de circunstancias, al cultivo del género epigramático (M. E. CUYÁS 2009, 239) e Iriarte destacó sobre manera en la composición y traducción de poemas de este género.

9. Confróntese lo que dicen al respecto sus sobrinos Bernardo y Tomás (M. E. CUYÁS 2009, 239 y n. 21; 240 y n. 23).

10. J. DE IRIARTE 1774, n. 3, ff. a3v-a4r.

11. J. DE IRIARTE 1774, 1-184.

ciones. Los epigramas están numerados y encabezados por un epígrafe en latín que recoge el tema (I: *De Aesopi fabulis*; XIII: *De mulierum leuitate*)¹², la persona u objeto al que va dedicado (VIII: *Ad Ambrosium Calepinum*¹³ *de ipsius nominis perpetuitate*)¹⁴ o el motivo por el que se le dedica (CXCVII: *De caenobio Escorialensi saepius incenso*)¹⁵¹⁶. Resulta curioso y sorprendente encontrar que un mismo tema se trata en varios poemas. Éstos aparecen, en ocasiones, bajo un mismo epígrafe, pero con numeración distinta, como, por ejemplo, los seis, epigramas II-VII¹⁷, dedicados al escritor francés Bernardo Fontenelle¹⁸ (1657 – 1757). En otras, se presentan sin numeración y con el epígrafe *ALITER*, como ocurre con el IX: *De bellica uirtute*¹⁹. Iriarte emplea un procedimiento parecido en las *Traducciones de epigramas de Marcial*, en las que con frecuencia da dos y hasta tres versiones castellanas de una misma composición latina²⁰, pero allí los motivos de la realización de esta multiplicidad de versiones obedecen a razones, en cierta medida, diferentes de las que le han movido aquí. En efecto, en la mayoría de los epigramas que tradujo de Marcial pretendió verterlos con una estructura más breve²¹; en otros pocos, asignarles una rima más de su agrado, para lograr de esta forma una estrofa más adecuada, copla (-a-a) o redondilla (abba), siendo esta última su preferida²²; y, en algunos, intenta sintetizar en castellano con más agudeza el contenido del original latino. En cambio, en sus *Epigramas profanos*, como se tratará de probar, parece que la razón principal que le impulsa a refundirlos nuevamente en un epigrama distinto es sólo la aplicación del primer criterio formal, es decir, el de hacerlos más breves, para de este modo conseguir manifestar una mayor agudeza al condensar mejor su contenido²³.

12. J. DE IRIARTE 1774, 3 y 6.

13. Ambrosio Calepino (1440-1511), humanista italiano de la Orden de San Agustín, autor del primer diccionario bilingüe latín-italiano (1502) que gozó de un enorme éxito en su país y en España. Este diccionario ofrecía lexicografía latina y gramática. A partir de él se denominaron «calepinos» a los diccionarios antiguos que ofrecían léxico latino y gramática. Iriarte le dedica el epigrama VIII de sus *Epigramas profanos* en dos dísticos.

14. J. DE IRIARTE 1774, 4 y 5.

15. Tiene varios epigramas que tratan sobre los distintos incendios que sufrió el monasterio de El Escorial.

16. J. DE IRIARTE 1774, 58.

17. J. DE IRIARTE 1774, 3-4.

18. Se refiere a Bernard le Bovier de Fontenelle, al que algunos llaman Bernard le Bouyer de Fontenelle. Escritor y filósofo francés, sobrino del famoso dramaturgo Pierre Corneille. Fontenelle, como bien dice Iriarte en los epigramas que le dedica, vivió cien años, desde 1657 a 1757.

19. J. DE IRIARTE 1774, 5.

20. M. E. CUYÁS 2009, 244.

21. M. E. CUYÁS 2009, 244.

22. M. E. CUYÁS 244-245 y 248.

23. La brevedad de forma y la condensación de las ideas tienen una gran importancia en la manifestación de la agudeza. Para un mejor conocimiento de cómo la poesía potencia esta cualidad, consustancial al epigrama en opinión de Iriarte, remitimos al acertado estudio sobre la misma de Eustaquio Sánchez Salor, «La poética de la agudeza literaria», publicado en este libro y del que su autor nos ha facilitado amablemente una copia previa a su publicación.

Muchos de los *Epigramas profanos*, como los demás *Epigramas latinos*, cualquiera que sea el grupo al que éstos pertenezcan, suelen ir acompañados de su versión castellana hecha por el propio Iriarte. Algunos que carecían de esta versión fueron traducidos póstumamente por «varios ingenios que han querido amenizar así la colección, adaptando las gracias de la lengua latina a las de la nuestra»²⁴, según hace constar su sobrino y editor en el prólogo, pero sin especificar cuáles de estas versiones se deben a otra mano distinta de la del autor. En un caso concreto, no obstante, parece claro que su traductor no es Iriarte: en el epígrafe del CDI de la primera versión en lengua toscana dice en versalita: TRADUCCIÓN EN LENGUA TOSCANA DEL CONDE D. JUAN BAUTISTA CONTI²⁵. A esta versión le sigue otra con el epígrafe: TRADUCCIÓN CASTELLANA que, probablemente, se deba a Iriarte. El epigrama CDIII²⁶, dedicado a este Juan Bautista Conti, *In comitem D. Ioannem Baptistam Conti*, nos aporta algunos datos sobre la identidad de Conti, al indicarnos en el epígrafe su título nobiliario y que traduce al italiano poemas castellanos: *de primae Garcilasi Ecloga Italica interpretatione, ab eo conscripta*.

En algunos casos, los epigramas suelen ir seguidos de más de una versión, como en el epigrama XIX: *De flore Tulipa*, dedicado al tulipán, que ofrece dos versiones, la segunda de ellas con el epígrafe en versalita: ‘TRADUCCIÓN POCO SERIA’ y el último verso de la misma casi todo en italiano²⁷: «Que *per troppo variar*». Este epigrama aparece bajo tres formas latinas diferentes (epigramas XIX-XXI)²⁸. Como se ha visto por las dos versiones recientemente citadas, también se encuentran esporádicamente algunas traducciones en lengua italiana.

En cuanto a la estructura formal de los epigramas, la estrofa métrica predominante es, sin lugar a dudas, la del dístico elegíaco. La inmensa mayoría de los epigramas están constituidos por un solo dístico, algunos por dos dísticos y los menos por más. Por último, hay un grupo muy reducido que está formado por unos pocos versos sin formar estrofa. Todo ello nos lleva a deducir que Iriarte, al crear su obra, ha manifestado las mismas preferencias formales que le impulsaron a seleccionar los poemas de Marcial de sus *Traducciones* y que ha seguido los principales criterios que le guiaron en su selección. Esos criterios son, fundamentalmente, el gusto por la brevedad formal y por las estrofas de un solo dístico o a lo sumo de dos²⁹.

24. Prólogo a la edición de Tomás de Iriarte (J. DE IRIARTE 1774, f. a2v).

25. J. DE IRIARTE 1774, 115.

26. J. DE IRIARTE 1774, 116.

27. El autor dominaba varias lenguas (J. DE IRIARTE 1774, d6r, d6v), entre ellas el italiano: [...] además del conocimiento cabal de las lenguas latina y francesa, le poseía muy suficiente de la italiana, sin que tampoco se deje de recordar aquí el estudio que en Londres y en Tenerife dedicó a la inglesa (J. DE IRIARTE 1774, e3r).

28. J. DE IRIARTE 1774, 8.

29. M. E. CUYÁS 2009, 248-250 y 252-255.

La diversidad temática de estos epigramas es muy amplia y los asuntos sobre los que tratan estas composiciones son variadísimos y muy numerosos. Aquí se mencionan los que tienen una mayor representación:

- 1) Así, los temas más frecuentes son, en primer lugar, los que hacen referencia a personajes famosos por sus cualidades físicas o del espíritu, como escritores, héroes, generales victoriosos, inventores; o los que se dirigen a quienes han destacado por los cargos que desempeñan en su época o desempeñaron en el pasado, como reyes y emperadores. Abundan entre éstos los dedicados a los Borbones, sobre todo a Carlos III y a sus allegados, que casi constituyen un grupo por sí solos.
- 2) Ocupan una segunda posición los que versan sobre mitos o personajes míticos o bíblicos.
- 3) Los restantes grupos están bastante equilibrados en cuanto a su número y entre ellos destacan los siguientes:
 - 3.1) Los que hacen alusión a nuevos inventos, por ejemplo al uso de la pólvora como instrumento bélico; al reloj; a los medios de locomoción de su época y el ruido que causan, y a otras invenciones similares.
 - 3.2) Los que hacen objeto de mofa a los que ejercen determinadas profesiones³⁰, como médicos, boticarios y abogados³¹.
 - 3.3) Los que contienen preceptos jurídicos, que son unos 19 en total.
 - 3.4) Los que versan sobre mujeres y que, por lo general, adoptan un tono claramente misógino, el mismo que se daba en los epigramas sobre mujeres de Marcial que Iriarte selecciona en sus *Traducciones de epigramas* de este autor³².
 - 3.5) Hay también un grupo de epigramas en los que domina el carácter jocoso.
 - 3.6) Algunos en los que se burla de los malos libros o los critica.
 - 3.7) Unos pocos poemas se refieren a sacerdotes que no desempeñan correctamente sus ministerios o que agotan la paciencia de sus feligreses con su lentitud.
 - 3.8) Un número no despreciable de composiciones critica hechos puntuales que afectan a la Compañía de Jesús y sus discusiones con los dominicos.
 - 3.9) Otros aluden a hechos destacados de su época como la expulsión de los jesuitas en varias naciones europeas; el afrancesamiento de las costumbres o la prepotencia de los ingleses, a los que unas veces el autor elogia y otras critica.

30. La predilección por esta temática recuerda mucho la que mostraba también Marcial en sus epigramas.

31. A pesar de que Juan de Iriarte comenzó a estudiar abogacía por deseo de su padre, debió de dejar estos estudios al entrar a formar parte del personal de la Biblioteca Real, cuando fue solicitado por su director.

32. M. E. CUYÁS 2009, 255.

- 3.10) Unos pocos están dedicados a elogiar a las islas Canarias y a personas destacadas de su tierra natal.³³
- 3.11) Varios están consagrados a plantas, animales, flores o insectos. En ellos, como ha hecho con los referidos a personas, Iriarte destaca alguna cualidad física, *ex corpore*, o de comportamiento, *ex animo*, del destinatario, como la lealtad de algunos animales domésticos.
- 3.12) Hay, también, epigramas, similares a los de Marcial y otros muchos inspirados en su obra, que ridiculizan vicios y defectos propios de las personas, como la charlatanería, la envidia, la presunción o el alcoholismo.
- 3.13) Algunos son epitafios a personas o animales.
- 3.14) Un grupo ensalza virtudes humanas, como la elocuencia, el valor, el temor del justo.
- 3.15) Los temas de otros epigramas son asuntos vitales, como el nacimiento, la vida y la muerte.
- 3.16) Un pequeño grupo está dirigido a poetas y escritores que plagian.
- 3.17) Por último, algunos tienen como tema diversos asuntos que son objeto de su atención.

Muchos de estos temas, según hemos indicado, los encontrábamos ya en Marcial y, en algún caso, como sucede con el epigrama CLXVII³⁴, el propio Iriarte deja clara constancia en el epígrafe que es una imitación del poeta clásico: *In praematurum egeggii Iuuenis obitum, Martialis imitatio*.

Iriarte ha compuesto su obra, como se ha expuesto, guiándose de unos criterios muy similares o parecidos a los que aplicó a la selección de epigramas de Marcial que tradujo. Como en aquéllos, ha preferido la brevedad formal de las estructuras del verso y ha empleado mayoritariamente el dístico y, siempre que le ha sido posible, uno solo. Con bastante menor frecuencia emplea composiciones de dos dísticos y, más raramente, recurre a estructuras mayores.

En cuanto al contenido de los poemas, se percibe en todos ellos un continuo esfuerzo por la obtención de un carácter lúdico y, sobre todo, agudo. Estos criterios se encuentran ya en sus *Traducciones* de Marcial, junto a la búsqueda de la calidad literaria como principio de creación. También, como ya hemos indicado antes, Iriarte reelabora en los *Epigramas profanos* un mismo tema en distintos epigramas para intentar condensarlo mejor y conseguir una mayor brevedad y una expresión más estética.

En el plano temático, hay más diferencias entre las *Traducciones de Epigramas de Marcial* y los *Epigramas profanos* de Iriarte. A pesar de que ambas obras coinciden en muchos de los temas, no obstante, en la segunda el abanico de asuntos es muchísimo mayor que en la primera debido a que la extensión de esta última es el triple que la de aquélla.

33. M. E. CUYÁS 2011.

34. J. DE IRIARTE 1774, 50.

En definitiva, las conclusiones de los primeros resultados obtenidos en este estudio preliminar llevan a establecer que Iriarte aplicó idénticos criterios formales y de calidad literaria en una y otra obra. Aunque en los *Epigramas*, en el plano temático, vuelve a emplear muchos de los asuntos presentes en sus *Traducciones*, sin embargo, orienta sus contenidos a temas más serios y elevados, como los que tratan de personajes famosos por su heroicidad o quehacer literario, o a asuntos eruditos, como los míticos o bíblicos, y amplía considerablemente su temática a tenor de sus propias inquietudes personales y a los gustos de su época.

BIBLIOGRAFÍA:

- G. DE ANDRÉS (1986), «El Bibliotecario D. Juan de Iriarte» en *Homenaje a Luis Morales Oliver*, Madrid: Fundación Biblioteca Universitaria Española, 587-606.
- E. COTARELO Y MORI (2006 reed. 1897¹), *Iriarte y su época*. La Laguna, 13-59; 465-466.
- M. E. CUYÁS DE TORRES (2009), «La selección de Marcial en el canario Juan de Iriarte», en G. Rodríguez - M. D. García de Paso (edd.) *Selección, manipulación y uso metaliterario de los autores clásicos*. Las Palmas de Gran Canaria, 233-265.
- M. E. CUYÁS DE TORRES (2001), «El elogio a la tierra natal en Juan de Iriarte y Marcial: un enfoque intertextual» en F. HERNÁNDEZ - M. MARTÍNEZ - L. M. PINO (eds.) *Sodalium munus. Homenaje a Francisco González Luis*: EDICIONES CLÁSICAS, 99-114.
- B. DE IRIARTE (1771), «Noticia de la vida y literatura de D. Juan de Yriarte» en J. DE IRIARTE, *Gramática latina*. Madrid, 1-29 y en T. de Iriarte (ed. 1774) *Obras sueltas de D. Juan de Yriarte, publicadas en obsequio de la literatura a expensas de varios caballeros amantes del ingenio y del mérito*. I. Madrid, c3r - f4r.
- J. DE IRIARTE (1774), *Traducciones de Epigramas de Marcial* en T. de Iriarte (ed.), *Obras sueltas de D. Juan de Yriarte, ...*, 249-310.
- A. MILLARES CARLÓ (1980), en M. HERNÁNDEZ con la colaboración de A. VIZCAYA Y A. MILLARES SALL (eds.) *Biobibliografía de escritores canarios (siglos XVI, XVII y XVIII)*. IV. Las Palmas de Gran Canaria, 9-96.